

# ¿Qué quieren saber los padres sobre bilingüismo?

Autor: François Grosjean (<http://www.francoisgrosjean.ch/>)

Publicado también en *Newsletter de Familias Bilingües*, 2009, 26(4), 1-6

Los padres y cuidadores de niños bilingües a menudo se preocupan sobre este fenómeno en sus hijos. Intentando resolver algunas de sus preocupaciones, yo he pedido a **Corey Heller\*** mandarme una lista de preguntas que más se plantean. Abajo presento once preguntas junto con mis respuestas. Las respuestas se basan en mis propias investigaciones sobre bilingüismo realizados a lo largo de los años, el saber a cuyo campo yo había entrado por primera vez en los inicios de los `70, siendo toda mi vida bilingüe y padre de hijos bilingües. Al final de cada respuesta he indicado los capítulos de mi nuevo libro *Bilingüe\*\** (Harvard University Press, primavera 2010), en los cuales apporto información adicional. Tenga en cuenta que mi libro tiene dos partes: Adultos bilingües (capítulos 1-13) y Niños bilingües (capítulos 14-19).

## 1. ¿Cómo se puede saber si el niño está suficientemente expuesto a cada idioma?

En caso de niños, que aprenden dos idiomas de manera simultánea, es importante que reciban el influjo (la exposición) de cada idioma a diario o casi cada día, considerando que padres utilizan la estrategia de ambos idiomas. Si la razón final de los padres es simplemente que el niño tome contacto con otro lenguaje, entonces menor aporte sería necesario. Pero si quieren que el niño utilice los dos idiomas a diario, entonces debe haber mucha más exposición de ambas lenguas.

Hablando de la fuente de esta exposición, hay dos puntos importantes. El primero, el influjo debe venir desde la interacción con otra gente (hablando, jugando o leyendo) y no solo de los DVDs y la televisión. Los niños desarrollan un lenguaje si sienten que lo necesitan y la interacción humana crea esta necesidad. Lo segundo es que, debe de haber momentos cuando la exposición provenga de la gente que desconoce el otro idioma, si es posible, para que el influjo sea libre de elementos del primer idioma en forma de cambios de códigos y préstamos. Educar en otro idioma es normal en el ambiente bilingüe, pero es importante que los niños bilingües comprendan que se encontrarán en situaciones monolingües en algunos momentos de su vida, cuando solo un idioma debe ser utilizado.

Finalmente, no existe una medición buena de la “suficiente exposición”, pero si un niño empieza ser claramente dominante en un idioma y tiende a no entender o hablar el otro, entonces es necesario realizar cambios en la relativa importancia dada a dos (o más) idiomas en su vida (*capítulos 4, 5, 14, 15, 16 y 17*).

## 2. ¿Cuál es el mejor método para ayudar al niño ser bilingüe (por ejemplo, un padre-un idioma, habla minoritaria en casa, etc.)?



Preparado y traducido por APYMA Paderborn (Pamplona).

La estrategia que yo premio y que recomiendo a los padres quienes quieren educar sus hijos con dos lenguas, es usar una idioma en casa, generalmente el idioma minoritario, y otro idioma fuera de casa (lo llamo **estrategia “casa-fuera de casa”**). Esto significa que unos de los padres debe hablar su segundo (o tercero) idioma al niño, para que todos utilicen solo un habla en casa. Adicionalmente, el idioma deberá ser reforzado por gente que no sean los padres (ejemplo, otros miembros de la familia, amigos, etc.), para que tuviera una base más sólida. Para el idioma de fuera, generalmente es mayoritaria y por tanto el usado en el colegio, no tendrá problemas para ubicarlo. La estrategia tiene una clara ventaja - el idioma más débil (de casa) recibirá más exposición, - comparando con la estrategia de un padre que utiliza un idioma (1:1). Adicionalmente, para el niño las cosas serán más claras: en casa se habla lenguaje X, fuera de casa se habla lenguaje Y (*capítulo 17*).

### 3. ¿Está bien cambiar de un método al otro o de un lenguaje al otro en casa?

Las circunstancias de la vida pueden cambiar los hábitos lingüísticos en una familia, v.gr., cuando la familia se reestructura o cuando se mudan a otro país o región, donde se utiliza mayoritariamente otro idioma. Cuando esto ocurre, es normal que los padres también reajusten los aspectos de comportamiento lingüístico en la familia. Si la razón final es continuar educando al niño como bilingüe, hay que **considerar dos puntos**. El primero, el factor crucial de la necesidad de ambos idiomas debe continuar siendo presente. Estoy hablando aquí de la real necesidad comunicativa de estas lenguas y no de la necesidad impositiva por los padres. Los niños son muy buenos juzgando si merece la pena mantener el idioma o dejarlo desaparecer. Si saben que ambos padres dominan a la perfección uno de los dos idiomas, ellos tendrán tendencia de hablar solo este idioma y dejar de desaparecer el otro. Los niños pueden entrar y salir de lenguas muy rápidamente dependiendo de la necesidad que tengan, o ya no tengan. Los padres deben, por tanto, pensar sobre las vías de mantener la necesidad de cada idioma en sus hijos.

El segundo punto importante es, si el niño es bastante más mayor, hablarle sobre los cambios en la estrategia. Los niños atraviesan periodo donde unión persona-idioma es muy fuerte. Si el cambio de la estrategia requiere que un adulto hable un idioma diferente, tendrá que tener cuidado durante la fase de transición, y la reacción de niño a este cambio debe ser monitorizada y actuar en consecuencia. Yo sugiero que el cambio de estrategia no suceda de repente, pero sin alargar el tiempo; la longitud precisa dependerá de la reacción del niño al cambio (*capítulos 14, 15 y 17*).

### 4. ¿Qué dice la investigación, en términos profanos, sobre los beneficios de bilingüismo/multilingüismo sobre monolingüismo?

Hay muchas ventajas en ser bilingüe:

- comunicación con la gente de diferentes idioma y culturas;



- hablar a familiares con los cuales la comunicación de otro modo no sería posible;
- ser alfabetizado en más de un idioma;
- facilitar aprendizaje de otros idiomas;
- fomentar la mente abierta y tener diferentes perspectivas en la vida;
- aumentar oportunidades laborales;
- ayudar a otros cuya lengua y cultura conoce, etc.

Estas razones no son la base de la investigación como tal, son elecciones de personas, muchas de ellas bilingües, pero tienen mucho sentido común y se escuchan a menudo.

Hablando de beneficios propuestos por la investigación, es importante ser cauteloso con estudios más antiguos, ya que no siempre tuvieron en cuenta factores importantes. Los estudios más reciente indican que los niños bilingües se desenvuelven mejor que los monolingües en algunos dominios (por ejemplo, tareas que requieren control de atención, también llamado *control selectivo*); pero ellos también son igual de buenos que los monolingües en otros dominios (por ejemplo, tareas que requieren análisis de representación); y, a veces, hacen peor que los monolingües (por ejemplo, en test de vocabulario, donde solo un idioma se maneja, y el niño es dominante en este idioma). Los últimos resultados pueden explicarse usando el **Principio Complementario** que estipula que los bilingües generalmente adquieren y utilizan sus idiomas con propósitos diferentes, en diferentes dominios de su vida, con gente diferente. Los diferentes aspectos de la vida a menudo requieren idiomas diferentes.

Desgraciadamente, los investigadores rara vez consideran este principio y por ello los niños bilingües están penalizados cuando se compara con sus iguales monolingües (*capítulo 3, 9 y 18*).

## 5. ¿Está bien educar un niño en lengua no nativa, incluso si padres no hablen idioma perfectamente (pero suficiente) y no tienen perfecto acento de nativo (pero un nivel suficiente)?

El factor realmente importante en el aprendizaje de dos (o más) idiomas y su mantenimiento es **la necesidad** que tengan en estos idiomas: para comunicarse con los padres y miembros de su familia, participar en la guardería o en las actividades escolares, interactuar con la gente de su comunidad, etc. Si los padres pueden crear la necesidad para más de un idioma y otros factores son favorables, entonces los niños serán bilingües.

Entre estos otros factores, encontramos la *cantidad* de exposición lingüística y *el tipo* de esta exposición, ambos mencionados en el punto más arriba. Son dos asuntos importantes. Primero, no saber el idioma perfectamente y tener el acento no es una razón para no hablarlo con el niño. Después de todo, en las familias donde adoptan la



**estrategia “un idioma en casa, otro fuera”**, a menudo hay un padre quien no es el parlante nativo de este idioma “casero”. Tenga en cuenta, que muchas familias que tuvieron que cambiar de regiones o países lingüísticos, y tuvieron que ayudar a sus hijos que se escolarizaron en otro idioma, frecuentemente tampoco tienen dominio perfecto de *este idioma de fuera de casa*.

El segundo punto es que es muy importante para el niño recibir la exposición máxima de cada idioma. Así los padres que no conocen el idioma bien, pero lo utilizan con su niño, quieren encontrar las vías de aumentar la exposición del niño a este lenguaje. A veces es fácil (por ejemplo, si es lenguaje de la comunidad y/o escuela), pero a veces resulta más complicado. En mi nuevo libro cuento cómo una familia había desarrollado diferentes estrategias para aumentar la exposición natural de sus hijos al idioma más débil (*capítulo 14 y 17*).

## 6. ¿Existen específicas “reglas de oro” que cada familia debería seguir educando niños en más de un idioma?

Cada familia bilingüe es diferente una de otra y por tanto es difícil de establecer unas mismas reglas para todos. Yo personalmente insisto en el número de cosas. Primero, hay que animar a los padres a entender claramente factores que ayudan al niño en el aprendizaje de otro idioma añadido. **El factor crucial es la necesidad**. Sin ella, el niño puede simplemente no aprender el lenguaje. Pero otros factores como la cantidad y tipo de exposición, el papel de familia, el papel de colegio y de la comunidad, y las actitudes hacia el idioma, cultura y bilingüismo, también son decisivos.

El segundo aspecto está en que el niño debe ser puesto con regularidad en situaciones monolingües, si es posible, que son situaciones donde solo uno de los idiomas puede ser usado (lo he mencionado arriba). En las familias, donde crecen niños bilingües, hay adultos que también son bilingües y que, por tanto, llaman al fenómeno de *comunicación bilingüe*, echando la mano de cambios de código y préstamos. Es muy natural y no necesariamente debe cambiarse. Pero el niño debe también ser puesto en situaciones donde solo un idioma puede ser utilizado para que aprenda poquito a poco cómo navegar entre modo monolingüe y bilingüe de comunicación.

El tercer aspecto radica en que los padres deben recibir ayuda de otros embarcados en la misma aventura de educar a niños bilingües. De su lado, ellos deben ser muy comprensivos hacia el conocimiento y uso del idioma en su hijo. Si el niño es algo más mayor, los padres deben hablarle sobre bilingüismo y biculturalismo (si varias culturas están implicadas). Yo personalmente me acuerdo que siendo adolescente, yo echaba de menos tener padres que podrían explicarme lo que yo estaba atravesando lingüísticamente y culturalmente. Me habría gustado comprender por qué yo no hablaba solo un idioma como el resto, por qué yo hacía interferencias, por qué yo tenía dificultades con traducciones, y así. No hay literatura suficiente sobre bilingüismo para informar a los padres sobre qué significa vivir con dos o más idiomas.



Finalmente, el bilingüismo de niños debe ser fuente de alegría, para los padres y sus hijos, incluso si hay momentos ocasionales de dificultades (por ejemplo, primeros días en el colegio donde se utiliza el idioma más débil para el niño; momentos cuando el niño se avergüenza o se burlan de él, etc.). Si llega el momento cuando lo difícil sobrepasa los momentos de felicidad, entonces es importante que los padres tomen acciones para reajustar la importancia y papeles de cada idioma para el de niño (*capítulo 14, 16 y 17*).

## **7. ¿Merece la pena al cónyuge hablar su idioma, incluso si es solo con el niño y por poco tiempo?**

A lo largo de mi carrera y mis numerosos trabajos, yo había defendido la adquisición y el uso de varios idiomas. Si la exposición de un idioma no es tan bueno como del otro, entonces el niño probablemente no aprenda el idioma bien, pero por lo menos habrá recibido alguna muestra de éste. Adicionalmente, es importante para el cónyuge, a quien el niño ve menos tiempo, saber que éste ha sido expuesto a su idioma. Por supuesto, las expectativas no deben ser muy altas, si la exposición lingüística no es suficientemente importante. Aun así la vida nos reserva muchos cambios y un idioma débil puede de repente tener un papel más importante, por lo tanto, yo no lo excluiría de la vida del niño.

## **8. ¿Cómo compaginar más de dos idiomas en la familia y cómo se puede añadir otro idioma a la existente situación de bilingüismo?**

Muchas familias viven con más de dos idiomas, v.gr., cuando cada padre habla su idioma nativo y otro cuidador (o profesor en el colegio) utiliza uno tercero. Hay que subrayar dos cuestiones. Primero, el **factor de la necesidad** (y otros factores contributivos) deben tener lugar para que el niño utilice dos o más idiomas. Segundo, hay que pensar sobre el tipo de exposición que recibirá en niño de cada idioma y cómo pueden encajar los momentos de interacción monolingüe. Si los padres ven que la exposición al tercer idioma será insuficiente y no hay necesidad real de este idioma, puede ser que tengan que posponer la educación por esta vía (*capítulo 14*).

## **9. ¿Qué pasará con el bilingüismo del niño cuando comenzará a acudir al colegio donde se usa el idioma de la comunidad?**

Si uno de los idiomas del niño ya es el de la comunidad o del colegio, entonces recibirá un empuje increíble cuando empezará a atender al colegio. Hay algunas razones que lo explican: será utilizado más a menudo que antes y su dominio aumentará; será utilizado por sus amigos y profesores (nueva e importante gente en la vida del niño); y este será el idioma en el cual dará primeros pasos en la alfabetización. Dentro de pocos meses, puede llegar a ser el idioma dominante del niño que utilizará de manera exponencial y traerá con él a casa (con sus deberes, sus amigos, etc.). Incluso pueden intentar usar exclusivamente este idioma con sus padres para no ser diferente del



resto de los niños. Es bien sabido que entre la edad de 6 y temprana adolescencia, muchos niños darán la prioridad al idioma del colegio o del uso mayoritario en detrimento del más débil, usado en casa. Muchos pueden incluso negarse a hablar el último a sus padres y otros miembros de la familia. Por tanto, padres querrán desarrollar diferentes estrategias para reforzar este idioma más débil. Si pueden encontrar la vía de “retenerlo” hasta alcanzar la adolescencia, tienen todas las posibilidades de que el idioma más débil encuentre su nicho y el bilingüismo de su hijo se establezca (*capítulo 3, 14 y 17*).

## **10. ¿Qué se debe hacer si al niño le diagnosticaron impedimento del lenguaje y se ha dicho que su bilingüismo/multilingüismo es la razón? ¿Está bien ir en contra de lo dicho por logopeda/ terapeuta escolar y seguir hablando el idioma nativo en casa?**

La investigadora sobre bilingüismo y la logopeda **Susan Döpke** indica claramente que el ***bilingüismo no es la razón de la tardanza en arranque lingüística u otros desordenes lingüísticos***. Ella insiste en que finalizar el uso de un idioma en casa no va a mejorar las habilidades del niño bilingüe en su idioma mayoritario (del colegio); al contrario, puede traer consecuencias perjudiciales. Es una idea extendida y errónea, todavía pregonada por algunos profesionales, que las cosas mejorarán si los padres revierten la situación hacia un idioma. De hecho, no habrá cambios en la ecología lingüística de la familia ya que retraer un idioma no mejorará el desorden. También sabemos que en niños con trastorno específico del lenguaje (**TEL**), el patrón del déficit en caso de los niños monolingües y bilingües es idéntico.

Partiendo de esta base no hay apoyo empírico para lo que algunos profesionales proponen, es decir, dejar de hablar uno de los idiomas (generalmente el de casa), y los padres deben seguir con esta práctica. Dicho esto, es crucial que se adopte estrategia familiar muy bien establecida, para que tengan presentes factores que realzarán el bilingüismo, y que los niños reciban mucho apoyo de su familia, sus amigos, como de los profesionales *involucrados, tanto de educadores y como patólogos lingüísticos* (*capítulo 14, 17 y 18*).

## **11. ¿Qué hay de asuntos culturales como la simulación de niños bilingües en la comunidad, cuando también retienen su conexión con las culturas de los padres?**

Si el niño bilingüe está en contacto con dos o más culturas (por ejemplo, uno en cada y otro en una comunidad más grande), entonces los padres tendrán que ser conscientes de lo que significa ser bicultural y del proceso de identificaciones de sus culturas. Ya que ser bicultural es a veces más difícil que ser bilingüe, los padres tendrán que gastar tiempo con los niños, especialmente los adolescentes, ayudándoles a aprender su biculturalismo. Alguna gente joven elige pertenecer a solo una cultura, a la cultura A o la cultura B, pero haciendo esto ellos dan la espalda a la otra de sus culturas; a la larga



pueden lamentar su decisión. Otros puede que rechacen ambas culturas. No es una solución satisfactoria tampoco ya que a menudo se sienten marginados o ambivalentes. La solución óptima es identificarse con ambas culturas, la A y la B, a veces variando el grado, y por ello aceptar completamente su biculturalidad. Esta decisión sobre identidad puede requerir algún tiempo y es crítico que la gente joven esté acompañada a lo largo de este camino por sus padres, miembros de su familia y amigos. Como escribo en mi libro, biculturales que puede ser quienes son, y que acepta su dual herencia, son inestimables miembros de sociedad quienes acortan la brecha entra las culturas a las cuales pertenece (*capítulo 10*).

Fuente de origen en inglés: [http://www.francoisgrosjean.ch/for\\_parents\\_en.html](http://www.francoisgrosjean.ch/for_parents_en.html)

*\*Corey Heller es Directora de la revista "Multilingual Living Magazine".*

*\*\* Ningún libro del profesor Grosjean ha sido publicado en España.*

---

*\*François Grosjean es el profesor emérito de la Universidad Neuchâtel (Suiza).*

*Para más trabajos del Sr.Grosjean consulten su página web: <http://www.francoisgrosjean.ch/>*

*La traducción ha sido realizada con el permiso del autor.*

